

## SMLOUVA O POSKYTNUTÍ SOCIÁLNÍ SLUŽBY

uzavřená dle § 91 zákona č. 108/2006 Sb., o sociálních službách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami  
(dále jen „smlouva“):

**Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra,**  
se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12, doručovací adresa P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4,  
IČ:604 98 021, zastoupená ředitelem Mgr. et Mgr. Pavlem Bacíkem, za něhož na základě  
pověření jedná ..... , OEC.....  
(dále jen „poskytovatel“)

a

**Pan** (paní) ....., nar.....  
kontaktní adresa .....  
kontakt (nepovinný; tel., fax, e-mail).....  
(dále jen „uživatel“)  
zastoupený(á) na zákonným zástupcem.....

### Čl. I

#### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je poskytování sociální služby pro uživatele dle ustanovení této smlouvy, v souladu se zákonem a jeho prováděcími právními předpisy.
2. Sociální službou se pro účely této smlouvy rozumí, ve smyslu § 37 odborné sociální poradenství

### Čl. II.

#### Rozsah poskytnutí sociální služby

1. Poskytovatel s uživatelem se dohodli na rozsahu poskytované služby dle požadavku uživatele a možností poskytovatele následovně:
  - a) zprostředkování kontaktu se společenským prostředím:
    - aa) zprostředkování navazujících služeb,
  - b) sociálně terapeutické činnosti:
    - bb) poskytnutí poradenství v oblastech orientace v sociálních systémech, práva, psychologie a v oblasti vzdělávání,
  - c) pomoc při uplatňování práv, oprávněných zájmů a při obstarávání neodkladných osobních záležitostí:
    - ca) pomoc při vyřizování běžných záležitostí,
    - cb) pomoc při obnovení nebo upevnění kontaktu s přirozeným sociálním prostředím.
2. konkrétní obsah poskytnuté služby je poté vymezen/upřesněn v rámci individuálního plánování s uživatelem

### Čl. III.

#### Místo a čas poskytnutí sociální služby

1. Uživatel má možnost využívat službu sjednanou v čl. I., odst. 2, písm. a) smlouvy v Centru na podporu integrace cizinců pro ..... kraj se sídlem na adrese ..... (dále jen „Centrum“).
2. Sjednaná služba sjednaná se poskytuje po dobu platnosti smlouvy
  - a) ambulantní formou v době:

Pondělí	12:00 – 19:00 hodin
Středa	12:00 – 19:00 hodin
Čtvrtek	08:00 – 12:00 hodin
Pátek	08:00 – 12:00 hodin

- b) terénní formou v době:  
Středa 09:00 – 11:00 hodin (či dle aktuální potřeby klienta)
3. Uživatel může pro poskytnutí služby odborného sociálního poradenství využít v rámci vymezené doby Centra libovolný termín podle personálních možností poskytovatele.
  4. Uživatel dodržuje sjednané schůzky podle individuálního plánu.

#### **Čl. IV.**

##### **Výše úhrady a způsob jejího placení**

Uvedené sociální služby jsou poskytovány bez úhrady.

#### **Čl. V.**

##### **Ujednání o dodržování Pravidel pro poskytování sociální služby, stanovených poskytovatelem**

1. Tato smlouva směřuje k naplnění osobních cílů uživatele, kterými jsou snaha o zlepšení nepříznivé sociální situace, lepší komunikace s přirozeným společenským prostředím, účinnější ochrana práv a oprávněných zájmů uživatele a pomoc při zvládnutí některých důsledků jeho nepříznivého stavu.
2. Smluvní strany se zavazují respektovat lidskou důstojnost uživatele i pracovníků poskytovatele, dodržovat lidská práva a základní svobody všech osob, vstupujících v proces poskytování sociálních služeb do vzájemných kontaktů a vztahů.
3. Poskytovatel se zavazuje průběžně projednávat s uživatelem rozsah a kvalitu poskytovaných sociálních služeb, informovat jej o všech změnách na straně poskytovatele, které mohou mít vliv na vzájemné vztahy smluvních stran.
4. Uživatel prohlašuje, že byl seznámen s Pravidly poskytování sociální služby, upravující poskytování sociálních služeb dle této smlouvy.
5. Uživatel prohlašuje, že Pravidla poskytování sociální služby mu byla předána v písemné podobě, že tato pravidla přečetl a že jim plně porozuměl. Uživatel se zavazuje tato pravidla dodržovat.
6. Uživatel souhlasí, aby poskytovatel shromažďoval, zpracovával a uchovával osobní údaje o jeho osobě v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů, a to v rozsahu, nezbytném pro plnění úkolů poskytovatele sociálních služeb. Po ukončení smluvního vztahu vede poskytovatel evidenci osobních údajů uživatele po dobu maximálně deseti let. Osobní údaje jsou zpracovávány zaměstnanci poskytovatele způsobem, který spočívá v jejich shromažďování, ukládání a používání v rámci poskytování uvedených služeb. Osobní údaje nejsou zpřístupněny dalším organizacím.

#### **Čl. VI.**

##### **Výpovědní důvody a výpovědní lhůty**

1. Uživatel může smlouvu vypovědět kdykoli bez udání důvodu a bez výpovědní lhůty. Smlouva musí být vypovězena písemnou formou, účinnost výpovědi nastává prokazatelným doručením poskytovateli.
2. Poskytovatel může smlouvu vypovědět z následujících důvodů:
  - a) jestliže uživatel hrubě poruší své povinnosti vyplývající ze smlouvy. Za hrubé porušení smlouvy se považuje zejména, jestliže uživatel jedná s pracovníky poskytovatele způsobem, který porušuje lidskou důstojnost pracovníků poskytovatele, nedodržuje lidská práva a základní svobody všech osob, vstupujících v proces poskytování sociálních služeb do vzájemných kontaktů a vztahů.
  - b) uživatel obzvlášť hrubě poruší své povinnosti vyplývající ze smlouvy. Za obzvlášť hrubé porušení smlouvy se považuje zejména, jestliže uživatel fyzicky či hrubě verbálně napadne pracovníka poskytovatele či jinou osobu vystupující v procesu poskytování sociálních služeb či úmyslně poškodí majetek poskytovatele
3. Výpovědní lhůta pro výpověď danou poskytovatelem z důvodů uvedených v odst. 2a) tohoto článku činí 14 dní a počíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícím po dni, kdy byla doručena uživateli. Za doručení se považuje písemné předání uživateli nebo převzetí výpovědi uživatelem od poskytovatele poštovních služeb.

4. V případě obzvláště hrubého porušení smlouvy podle odstavce 2 b) této smlouvy může poskytovatel od smlouvy odstoupit. Účinky odstoupení nastávají dnem písemného předání uživateli nebo převzetím odstoupení uživatelem od poskytovatele poštovních služeb.
5. V případě, že uživatel odmítne převzít výpověď či odstoupení od doručovatele poštovních služeb, považuje se písemnost za doručenu pátým dnem od předání poskytovateli poštovních služeb.

#### **Čl. VII.**

##### **Doba platnosti smlouvy**

1. Smlouva nabývá platnosti a účinnosti okamžikem jejího podpisu oběma smluvními stranami.
2. Doba platnosti a účinnosti smlouvy je sjednána od okamžiku jejího podpisu oběma smluvními stranami po dobu trvání zakázky, jejíž podrobnosti jsou oběma stranami dohodnuty. Uživatel nemůže práva z této smlouvy postoupit na jiného.
3. Smlouva zaniká, jestliže poskytovatel ukončuje svoji činnost a poskytování služby.
4. Smlouva zaniká v případě smrti uživatele a v případě, že od posledního kontaktu uživatele s poskytovatelem uplynula doba delší šesti měsíců, pokud není oběma stranami dohodnuto jinak.

#### **Čl. VIII.**

##### **Závěrečná ustanovení**

1. Smlouva je vyhotovena ve dvou exemplářích s platností originálu. Každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení.
2. Smlouva může být měněna nebo zrušena pouze písemnou formou.
3. Smluvní strany prohlašují, že smlouva vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli a že smlouvu neuzavřely v tísní za nápadně nevýhodných podmínek.
4. Smluvní strany prohlašují, že smlouvu přečetly, jejímu obsahu rozumí a s jejím obsahem úplně a bezvýhradně souhlasí, což stvrzují svými vlastnoručními podpisy.

V .....dne .... / .... / .....

V .....dne .... / .... / .....

.....  
*podpis uživatele*

.....  
*podpis poskytovatele*

## SOCIAL SERVICE AGREEMENT

Concluded under § 91 law n. 108/2006 Sb., on social services, as amended (hereinafter referred to as the „act“) of that day, month and year between these contracting parties (hereinafter referred to as the „agreement“):

### **The Czech Republic – Administration of Refugee Facilities of the Ministry of the Interior,**

Headquartered at Lhotecká 7, 143 01 Praha 12, delivery address P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4,

IČ:604 98 021, represented by the director Mgr. et Mgr. Pavel Bacík, on behalf of the director acts [redacted], OEC [redacted].

(hereinafter referred to as the „provider“)  
and

Mr. (Mrs.) ....., date of birth.....

Contact address .....

Contact (optional, telephone, fax, e-mail).....

(hereinafter referred to as the „user“)

Legal represented by.....

### **Article I**

#### **Object of the agreement**

1. The subject of this agreement is the provision of a social service to users under this provision agreement, in accordance with the law and its implementing legislation.
2. For the purposes of this agreement, the social service shall be understood in accordance with § 37 of the act: professional social counseling

### **Article II.**

#### **Scope of social service provision**

2. The provider has agreed with the user on the extent of the service provided according to the user's request and the provider's options as follows:
  - a) mediating contact with the social environment:
    - aa) mediation of downstream services,
  - b) social therapeutic activities:
    - bb) providing guidance on areas of social, legal, psychological and educational,
  - c) assisting in the exercise of rights, legitimate interests, and the provision of urgent personal affairs:
    - ca) assistance in dealing with usual matters,
    - cb) assistance with restore or establish contact with the natural social environment.
3. The specific content of the service being provided will be limited/defined during the individual planning with the user.

### **Article III.**

#### **Place and time of social service provision**

5. The user has the possibility to use the service negotiated in article I., paragraph. 2, letter a) of the agreement in Center to promote the integration of foreigners for [redacted]....., headquartered at [redacted] (hereinafter referred to as the „Center“).
6. The service agreed in the contract is granted for the duration of the agreement
  - a. In the office at the time:

Monday	12:00 – 19:00
Wednesday	12:00 – 19:00
Thursday	08:00 – 12:00
Friday	08:00 – 12:00
  - b. Outdoor at the time:

Wednesday	09:00 – 11:00 (or according to the current needs of the client)
-----------	---

7. The user may use any term for the provision of a professional social counseling service within the defined time period of the Center according to the provider's personal options..
8. The user adheres to the arranged meetings according to the individual plan.

#### **Article IV.**

##### **Payment amount and form of payment**

These social services are provided free of charge.

#### **Article V.**

##### **Arrangements for Compliance with the Provision of social services, determined by the provider**

7. This agreement aims to fulfill the personal goals of the user, which seek to improve the unfavorable social situation, better communication with the natural social environment, more effective protection of the rights and legitimate interests of the user, and help in coping with some consequences of his unfavorable situation.
8. The parties undertake to respect the human dignity of users and workers of the provider, to respect the human rights and fundamental freedoms of all persons entering the process of providing social services in their contacts and relationships.
9. The provider undertakes to continuously discuss with the user the scope and quality of the provided social services, to inform him of any changes on the part of the provider that may affect the mutual relations of the parties.
10. The user declares that he/she has been acquainted with the Social Service Provision Rules governing the provision of social services under this agreement.
11. The user declares that the rules on the provision of social services have been submitted in written form, that they have read and understood these rules. The user is committed to following these rules.
12. The user agrees to collect, process and store personal data about his person in accordance with Act No. 101/2000 Sb., on the protection of personal data, as amended, to the extent necessary to carry out the tasks Provider of social services. Upon termination of the contractual relationship, the provider keeps a record of the user's personal data are processed by the employees of the provider in a way that consists in collecting, storing and using them in the provision of the services. Personal information is not made available to other organizations.

#### **Article VI.**

##### **Explaining reasons and notice periods**

6. The user may terminate the contract at any time without giving any reason and without notice. The agreement must be terminated in writing, the effectiveness of the notice becomes apparent to the provider.
7. The provider may terminate the agreement for the following reasons:
  - c) If the user grossly violates his obligations under the agreement. The gross violation of the agreement shall in particular be if the user acts with the provider's employees in a way that violates human dignity of the provider's workers, does not respect the human rights and fundamental freedoms of all persons entering the process of providing social services in their contacts and relationships.
  - d) The user exceptionally grossly violates his obligations under the agreement. The exceptionally gross violation of the agreement shall in particular be if the user physically or verbally offends a provider's worker or another person entering the process of providing social services or if the user intentionally damages provider's property.
8. The notice period for a statement made by a provider for the reasons set out in paragraph 2 a) of this article shall be 14 days and shall begin on the first day of the calendar month following the day on which it was delivered to the user. Delivery shall be deemed to be the handing over to the user or the statement being accepted by the user from the postal services provider.
9. In the case of allegations of breach of contract under paragraph 2 b) of this agreement, the contractor may withdraw from the contract. The effects of withdrawal are given by written

delivery to the user or the withdrawal being accepted by the user from the postal services provider.

10. In the case that the user refuses to accept the statement or the withdrawal from the postal services provider, it is deemed to be delivered by the fifth day since handing over to the postal services provider.

**Article VII.**

**Duration of the agreement**

5. The Treaty shall enter into force and effect at the moment of its signature by both Contracting Parties.
6. The period validity of the Agreement shall be agreed upon from the time of its signature by both Contracting Parties for the duration of the contract with the details of which are agreed by both parties. The user can not assign this contract to another.
7. The contract shall terminate if the provider ceases to operate and provide services.
8. The contract shall terminate in case of death of the user and in the case that it has been more than 6 months since the last contact between the user and the provider, unless otherwise is agreed by the two parties.

**Article VIII.**

**Final Provisions**

5. The contract is drawn up in two copies with the original version. Each Contracting Part shall receive one copy.
6. The contract may be amended or canceled only in writing.
7. The contracting parties declare that the contract expresses their true and free will and that the treaty did not enter into distress under strikingly unfavorable conditions.
8. The contracting parties declare that they read the agreement, its content and understand its contents fully and unreservedly, as confirmed by their own handwritten signatures.

In .....date .... / .... / .....

In .....date .... / .... / .....

.....  
*Users's signature*

.....  
*Provider's signature*

Договор о предоставлении социальных услуг  
заключенный в соответствии с § 91 закона №.108/2006 Sb., о социальных услугах, с  
поправками (далее «Закон»), заключенный в нижеуказанный день, месяц и год между  
двумя сторонами. (далее «Договор»)

Чешская республика - Управление учреждений для беженцев Министерства  
внутренних дел, по адресу Lhotecká 7, 143 01 Praha 12, почтовый адрес: P.O.  
BOX 110, 143 00 Praha 4,  
IČ:604 98 021, представленное в лице директора Mgr. et Mgr. Pavlem Vasíkem,  
законный заместитель ..... , ОЕС.....  
(далее „Исполнитель“), и

Ф.И.О ....., дата  
рождения.....  
Адрес .....  
контакты (необязательно) тел., fax, e-  
mail.....  
(далее „Заказчик“)  
законный представитель.....

#### №.1

##### Предмет договора

1. Предметом данного договора является предоставление социальных услуг Заказчику в соответствии с постановлением данного договора, в соответствии с законом и его юридическими правилами.
2. Социальная служба в данном договоре основывается на § 37 о профессиональном социальном консультировании.

#### №.2

##### Сфера предоставления социальных услуг

1. Исполнитель и Заказчик договорились о проведении услуг по запросу Заказчика и возможностей Исполнителя следующим образом:
  - a) посредничество контактов с социальной средой
    - aa) посредничество последующих услуг.
  - b) социальные услуги:
    - bb) консультирование в социальных и юридических областях, сферах психологии и образования
  - c) помощь в отстаивании прав и законных интересов, посредничество при неотложных личных делах.
    - ca) помощь с текущими вопросами
    - cb) помощь в возобновлении или укреплении контактов с естественной социальной средой.
2. Конечное содержание предоставляемых услуг будет определяться/уточняться в рамках индивидуальной работы с Заказчиком.

#### №.3

##### Место и время предоставления социальных услуг

1. Заказчик имеет право использовать услуги согласованные с разд. 1, пункт 2, подпункт а) договора Интеграционного центра ..... области по адресу ..... ( далее «Центр»)
2. Согласованная услуга предоставляется на срок действия договора

а) консультирование в нашем офисе

Понедельник	12:00 – 19:00
Среда	12:00 – 19:00
Четверг	08:00 – 12:00
Пятница	08:00 – 12:00

б) выезд к нужному месту назначения

Среда 09:00 – 11:00 (или по договоренности в соответствии с текущими потребностями клиента)

**3.** Заказчик имеет право воспользоваться профессиональным социальным консультированием в любое подходящее ему время, но во временных рамках работы Центра.

**4.** Заказчик соблюдает время договоренной встречи по индивидуальному плану.

#### **№.4**

Сумма платежа, способ оплаты

Социальные услуги предоставляются без оплаты.

#### **№.5**

Согласование о соблюдении правил предоставления социальных услуг исполнителем

1. Данный договор направлен на удовлетворение личных целей Заказчика, которые стремятся улучшить неблагоприятную социальную ситуацию и связи с естественной социальной средой, защиту прав и законных интересов Заказчика и помощь в преодолении последствий неблагоприятных условий.
2. Договаривающиеся Стороны обязуются уважать человеческое достоинство Заказчика, соблюдать права человека и основные свободы всех лиц, входящих в процесс предоставления социальных услуг.
3. Исполнитель обязуется обсуждать с Заказчиком объем и качество социальных услуг, информировать его о любых изменениях, которые могут повлиять на взаимоотношения Сторон.
4. Заказчик заявляет, что он ознакомлен с Правилами предоставления социальных услуг, регулирующие предоставление социальных услуг в соответствии с настоящим договором.
5. Заказчик заявляет, что правила предоставления социальных услуг ему были предоставлены в письменной форме, что им были эти правила прочитаны и что он их в полной мере понимает. Заказчик соглашается соблюдать данные правила.
6. Заказчик дает согласие на сбор, обрабатывание и хранение личных данных, касающихся его в соответствии с законом №.101/2000 Sb., о защите персональных данных, с поправками, и в объеме, необходимом для выполнения задач поставщиков социальных услуг. После прекращения договорных отношений, Исполнитель ведет учет персональных данных Заказчика в течение максимум десяти лет. Личные данные обрабатываются сотрудниками Исполнителя таким образом, что включает в себя сбор, хранение и использование их при предоставлении дальнейших услуг Заказчику. Персональная информация не доступна другим организациям.

#### **№.6**

Основания и порядок расторжения договора



1. Заказчик имеет право расторгнуть договор в любое время без объяснения причин и без предварительного уведомления. Договор должен быть расторгнут в письменной форме.
2. Исполнитель имеет право расторгнуть договор по следующим причинам:
  - а) если Заказчик грубо нарушил свои обязательства по договору. Грубым нарушением условий договора является, в частности, если Заказчик обращается с сотрудниками Исполнителя в манере, которая нарушает человеческое достоинство сотрудников Исполнителя, не соблюдает права и свободы всех лиц, которые в процессе предоставления социальных услуг принимают участие во взаимных контактах и отношениях.
  - б) если Заказчик особо грубо нарушил свои обязательства по договору. За особо грубое нарушение договора считается, в частности, если пользователь физически или грубо в устной форме нападает на сотрудника Исполнителя или другого лица, принимающего участие в процессе предоставления социальных услуг, или намеренно портит имущество Исполнителя.
3. Срок для расторжения договора по инициативе Исполнителя на основании причин, указанных в пункте 2а) данного раздела, составляет 14 дней, начиная с первого дня календарного месяца следующего за датой вручения письменного уведомления о расторжении договора Заказчику. Письменным уведомлением в рамках данного договора подразумевается вручение в письменной форме решения о расторжении лично Заказчику либо письмом на адрес Заказчика, указанного в заголовке этого договора.
4. В случае особо грубого нарушения данного договора на основании пункта 2б) данного раздела Исполнитель может отказаться от предоставления услуг. Последствия отказа вступают в силу с даты письменного вручения отказа от предоставления услуг лично Заказчику или вручением отказа Заказчику через представителя почтовых служб.
5. В случае, если Заказчик откажется от принятия решения о расторжении договора или отказа от предоставления услуг от почтового работника, документ считается доставленным начиная с пятого дня от передачи документа почтовым службам.

#### **№.7**

##### Срок действия договора

1. Договор вступает в силу с момента его подписания обеими Сторонами.
2. Срок действия договора согласовывается с момента его подписания обеими сторонами на срок действия договора, детали которого согласованы обеими сторонами. Заказчик не может передать права этого договора другому человеку. Договор расторгается, если Исполнитель прекращает свою деятельность и предоставление услуг.
3. Контракт истекает, если Исполнитель перестает работать и предоставляет услугу.
4. Договор истекает в случае смерти Заказчика и в случае истечения шестимесячного срока со времени последнего договора пользователя с Исполнителем, если стороны не договорились о других условиях.

#### **№.8**

##### Заключительные постановления

1. Договор составлен в двух экземплярах. Каждая Сторона получает по одному экземпляру.
2. Договор может быть изменен или отменен только в письменной форме.
3. Стороны заявляют, что договор был заключен по доброй воле.

4. Стороны заявляют, что они прочли договор, и полностью согласны с его содержанием, подтверждая это своими подписями.

В ..... дата .....

В ..... дата .....

.....  
подпись Заказчика

.....  
подпись Исполнителя

## HỢP ĐỒNG VỀ SỰ CUNG CẤP DỊCH VỤ XÃ HỘI

Kí theo § 91 luật số 108/2006 Sb., về những dịch vụ xã hội và những nghị định sau (tiếp theo chỉ là „luật“), vào ngày, tháng và năm dưới đây giữa hai bên sau: (tiếp theo chỉ là „hợp đồng“):

### Cộng hoà Séc – Quản lý những trại tị nạn,

Địa chỉ: Lhotecká 7, 143 01 Praha 12, địa chỉ liên hệ: P.O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ:604 98 021, người đại diện: Mgr. et Mgr. Pavel Bacík, người đàm phán: .....  
OEČ.....

(tiếp theo chỉ là „người cung cấp“)

a

Ông (bà) ....., ngày sinh.....

Địa chỉ liên hệ .....

Liên lạc (không bắt buộc; điện thoại, fax, e-mail).....

(tiếp theo chỉ là „người dùng“)

Người đại diện luật pháp.....

### Čl. I

#### Mục tiêu hợp đồng

1. Mục tiêu của hợp đồng này là cung cấp những dịch vụ xã hội cho người dùng theo như hợp đồng, theo đúng các luật và nghị định.
2. Dịch vụ xã hội trong hợp đồng này được hiểu là, theo luật số § 37 tư vấn xã hội

### Čl. II.

#### Phạm vi cung cấp dịch vụ xã hội

4. Phạm vi cung cấp dịch vụ đã được thỏa thuận giữa người cung cấp và Người dùng theo yêu cầu của Người dùng và khả năng của người cung cấp như sau:
  - a) môi giới sự tiếp xúc với môi trường xã hội:
    - aa) môi giới những dịch vụ kết nối,
  - b) những chỉ liệu xã hội:
    - bb) tư vấn để định hướng trong hệ thống xã hội, luật pháp, tâm lý và giáo dục,
  - c) giúp đỡ khi áp dụng quyền lợi, lợi ích đúng và những vấn đề riêng tư:
    - ca) giúp giải quyết những vấn đề phổ biến,
    - cb) giúp hồi phục hoặc thắt chặt sự tiếp xúc với môi trường xã hội.
5. Nội dung cụ thể của dịch vụ được cung cấp sẽ được định rõ trong dai đoạn lên kế hoạch riêng với người dùng.

### Čl. III.

#### Nơi và thời gian cung cấp dịch vụ xã hội

9. Người dùng có thể sử dụng dịch vụ trong čl. I., đoạn số 2, phần a) trong hợp đồng ở Trung Tâm giúp đỡ hội nhập người nước ngoài cho vùng ..... ở địa chỉ .....(tiếp theo chỉ là „Trung Tâm“).
10. Dịch vụ của hợp đồng được cung cấp trong hạn hợp đồng
  - a) Ở Trung Tâm trong thời gian sau:

Thứ hai	12:00 – 19:00 giờ
Thứ tư	12:00 – 19:00 giờ
Thứ năm	08:00 – 12:00 giờ
Thứ sáu	08:00 – 12:00 giờ
  - b) Ở ngoài trong thời gian sau:

Thứ tư	09:00 – 11:00 giờ (hoặc theo nhu cầu của người dùng)
--------	--

11. Người dùng có thể sử dụng tư vấn xã hội trong giờ mở cửa của Trung Tâm tùy theo khả năng của người cung cấp.
12. Người dùng sẽ có mặt ở những nơi gặp gỡ đúng theo thoả thuận.

#### **Chương IV.**

##### **Giá cả và cách trả tiền**

Những dịch vụ xã hội trên được cung cấp miễn phí.

#### **Chương V.**

##### **Tuân theo Quy tắc cung cấp dịch vụ xã hội, được đưa ra bằng người cung cấp**

13. Hợp đồng này hướng tới hoàn thành mục đích của người dùng, đó là sự cố gắng nâng cao hoàn cảnh xã hội, sự tiếp xúc tốt hơn với môi trường xã hội, sự bảo vệ quyền lợi và lợi ích đúng của người dùng và giúp đỡ giải quyết những tình trạng khó khăn.
14. Hai bên đã thoả thuận sẽ tôn trọng nhân phẩm của người dùng và cả những nhân viên của người cung cấp, giữ gìn quyền lợi của con người và những quyền tự do cơ bản của mọi người trong quá trình cung cấp dịch vụ xã hội.
15. Người cung cấp sẽ liên tục thoả thuận với người dùng phạm vi và chất lượng của những dịch vụ được cung cấp, cho người dùng biết về mọi sự thay đổi mà có thể ảnh hưởng đến mối quan hệ của hai bên hợp đồng từ bên người cung cấp.
16. Người dùng tuyên bố rằng họ có biết về những Quy tắc cung cấp dịch vụ xã hội.
17. Người dùng tuyên bố rằng họ đã nhận được Quy tắc cung cấp dịch vụ xã hội, đã đọc và hiểu những quy tắc này. Người dùng phải tuân theo những quy tắc đó.
18. Người dùng đồng ý cho người cung cấp tích trữ, xử lý và lưu trữ những thông tin cá nhân theo luật số 101/2000 SB., về sự bảo vệ thông tin cá nhân, theo những nghị định sau, trong phạm vi cần thiết để người cung cấp hoàn thành nhiệm vụ của mình. Sau khi kết thúc hợp đồng người cung cấp sẽ giữ thông tin cá nhân người dùng lâu nhất là mười năm. Những thông tin cá nhân được xử lý bằng nhân viên của người cung cấp bằng cách tích trữ và lưu trữ và được sử dụng khi cung cấp dịch vụ. Những thông tin này không được cho những cơ quan khác.

#### **Chương VI.**

##### **Lý do và thời hạn kết thúc hợp đồng**

11. Người dùng có thể kết thúc hợp đồng bất kỳ khi nào, không cần đưa ra lý do cũng không có thời hạn kết thúc. Hợp đồng phải được kết thúc bằng thư, hợp đồng sẽ kết thúc khi người cung cấp nhận được lời kết thúc hợp đồng.
12. Người cung cấp có thể kết thúc hợp đồng vì những lý do sau:
  - e) Nếu người dùng vi phạm nặng trách nhiệm của mình. Vi phạm hợp đồng nặng là khi người dùng không tôn trọng nhân phẩm của nhân viên Trung Tâm, không giữ gìn quyền lợi của con người và những quyền tự do cơ bản của mọi người trong quá trình cung cấp dịch vụ xã hội.
  - f) Nếu người dùng vi phạm nghiêm trọng trách nhiệm của mình. Vi phạm nghiêm trọng hợp đồng là khi người dùng tấn công (thân thể hoặc bằng lời nói) nhân viên người cung cấp hoặc người nào khác trong quá trình cung cấp dịch vụ xã hội hoặc khi cố tình phá tài sản của người cung cấp
13. Thời hạn kết thúc hợp đồng từ bên người cung cấp vì lý do trong phần số 2a) là 14 ngày và bắt đầu từ ngày sau khi người dùng nhận được kết thúc hợp đồng. Người dùng được coi là đã nhận được thư kết thúc hợp đồng khi được đưa kết thúc hợp đồng đến tận tay hoặc khi nhận được qua bưu điện.
14. Trong trường hợp vi phạm hợp đồng nghiêm trọng theo phần số 2b) thì người cung cấp có thể kết thúc hợp đồng ngay lập tức. Hợp đồng được kết thúc khi người cung cấp đưa thư kết thúc hợp đồng cho người dùng hoặc từ khi người dùng nhận được thư kết thúc qua bưu điện.
15. Trong trường hợp mà người dùng từ chối không nhận thư kết thúc hợp đồng thì lá thư này coi như là đã được nhận vào ngày thứ năm tính từ ngày được nộp vào bưu điện.

**ČI. VII.**

**Thời hạn hợp đồng**

9. Hợp đồng có tác dụng vào khi được kí bằng cả hai bên.
10. Khi kí hợp đồng hai bên đã thoả thuận là hợp đồng này có thời hạn trong suốt thời gian của hợp đồng và các chi tiết trong đó được cả hai bên đồng ý. Người dùng không có quyền chuyển những quyền của hợp đồng này sang người khác.
11. Hợp đồng sẽ bị vô tác dụng nếu người cung cấp kết thúc sự việc của mình và không cung cấp dịch vụ nữa.
12. Hợp đồng sẽ bị vô tác dụng vào trường hợp mà người dùng bị mất và vào trường hợp mà người dùng và người cung cấp không có liên hệ với nhau trong hơn sáu tháng, trừ trường hợp các bên có thoả thuận khác.

**ČI. VIII.**

**Những điều khoản cuối**

9. Hợp đồng có 2 bản sao. Mỗi bên sẽ nhận được một bản.
10. Hợp đồng này chỉ có thể bị hủy hoặc thay đổi qua cách viết.
11. Cả hai bên tuyên bố rằng mình đã tự do kí hợp đồng này và không bên nào bị làm thiệt vì nó.
12. Cả hai bên tuyên bố rằng mình đã đọc hợp đồng, hiểu và đồng ý với nội dung của nó và chứng minh điều đó bằng chữ kí của mình.

Ở .....ngày .... / .... / .....

Ở .....ngày .... / .... / .....

.....  
*chữ kí người dùng*

.....  
*chữ kí người cung cấp*